

ENTWICKLUNG VON BEURTEILUNGSRASTERN FÜR DIE LITERARISCHEN UND SPRACHKOMPETENZEN AM ENDE DER SEKUNDARSTUFE II AM GYMNASIUM

Dr. des. Linda Grimm-Pfefferli, Luc Fivaz

hep/ haute
école
pédagogique
vaud

n|w

Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

PH^{SG}
Pädagogische Hochschule
St.Gallen

Scuola universitaria professionale
della Svizzera italiana

SUPSI

PRODUKT

- Beurteilungsraster für die mündlichen Maturitätsprüfungen
- Sprachliche und literarische Kompetenz
- Fremdsprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch

BEDINGUNGEN UND ZIELE

- Berücksichtigung der Vielfalt der Maturitätsprüfungen
- anpassbare Raster
 - kantonale Lehrpläne
 - Bedürfnisse der Lehrpersonen
- Beitrag zur vertikalen und horizontalen Kohärenz

PROJEKT

- Finanzierung: Hochschulen und BAK
- Dauer: Juni 2019-Januar 2021
 - Juni-Okt. 2019: Analyse der bestehenden Instrumente und der Rahmenbedingungen (Rahmenlehrpläne, aktuelle Praxis)
 - Okt.-Jan. 2020: 1.Version des Beurteilungsrasters
 - Jan.-Juni 2020: Erprobung in den Klassen
 - Juli.-Aug. 2020: Auswertung Erprobung und Überarbeitung

COMPÉTENCES LANGAGIÈRES ET LITTÉRAIRES

« [I]a coordination nationale de l'enseignement des langues étrangères et la promotion de l'éducation plurilingue reposent sur des instruments reconnus à l'échelon européen, tels que le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR): apprendre – enseigner – évaluer (2001) ainsi que le Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe (2007) »

(Stratégie des langues Secondaire II, 2013)

« Approcher un texte littéraire avec sa sensibilité et son intelligence, le comprendre et être capable d'exprimer une opinion personnelle » (français, allemand, langues secondes)

« Aborder de façon critique des oeuvres littéraires marquantes » (italien, langue seconde)

(Plan d'études cadre pour les écoles de maturité, 1994)

INSTRUMENTS

- *Volume complémentaire du CECR, Conseil de l'Europe (2018)*
- *Élément complémentaire „littérature“ du PEL III, (Hodel et al. 2017)*
- *Modell literaturbezogener Kompetenzen, Diehr/Surkamp (2015)*
- *Dimensionen und Modelle literarischer Kompetenz, Froidevaux (2012)*
- *Perspective actionnelle sur la littérature, Puren (2006, 2012)*
- *Lesekompetenzmodell, Burwitz-Metzer (2007)*
- *Literarisches Lernen, Spinner (2006)*
- *Literaturinterpretation als Können, Hafner (2004)*

AKTUELLE PRAXIS

PO Französisch, Kanton Aargau

| Bewertung | Inhalt, literarisch (50%) | Sprache (50%) |
|-----------------|--|---|
| Sehr gut (6) | <ul style="list-style-type: none">▶ selbständiges Erklären und Belegen der bedeutendsten Aspekte des Textausschnittes▶ souveräner Umgang mit dem Input der Lehrperson▶ initiative, eigenständige und vertiefende Auseinandersetzung mit dem Werk | <ul style="list-style-type: none">▶ korrekte und differenzierte grammatikalische Strukturen▶ grosser, präziser und vielfältiger Wortschatz▶ fließende und natürliche Kommunikation |
| Gut (5) | <ul style="list-style-type: none">▶ adäquates Erläutern der bedeutendsten Aspekte des Textausschnittes▶ korrekte Antworten auf inhaltliche Fragen▶ selbständige und sachgerechte Auseinandersetzung mit dem Werk | <ul style="list-style-type: none">▶ weitgehend korrekte grammatikalische Strukturen▶ ausreichender und adäquater Wortschatz▶ angemessener Redefluss mit weitgehend korrekter Aussprache |
| Genügend (4) | <ul style="list-style-type: none">▶ grundlegendes Verstehen und korrektes Einordnen des Textausschnittes▶ weitgehend korrekte Antworten zum Inhalt des Werkes▶ Verständnis für die wichtigsten thematischen Zusammenhänge | <ul style="list-style-type: none">▶ einigermaßen adäquate Anwendung der grammatikalischen Strukturen▶ bescheidener, aber verfügbarer Wortschatz▶ Verständlichkeit höchstens punktuell und leicht beeinträchtigt |

AKTUELLE PRAXIS

PO Französisch, Schule Kanton Luzern

| | ÉTENDUE | CORRECTION | INTERACTION | CONNAISSANCE DU TEXTE | LECTURE A HAUTE VOIX | EXPLICATION DU PASSAGE | |
|----|--|---|---|--|---|---|--------------------|
| C1 | Possède une bonne maîtrise d'un large éventail de moyens linguistiques lui permettant de s'exprimer clairement et dans un style approprié sur une grande gamme de sujets généraux, académiques, professionnels ou de loisirs et sans devoir restreindre ce qu'il/elle souhaite dire | Maîtrise systématiquement un haut degré de correction grammaticale, les erreurs sont rares et difficiles à repérer; elles sont généralement corrigées quand elles se produisent | Peut choisir une expression adéquate dans un répertoire directement disponible de fonctions discursives pour introduire ses remarques afin d'obtenir la parole, de la garder et de relier habilement sa propre contribution à celles d'autres interlocuteurs. | Montre de connaître non seulement le contenu du texte, mais aussi le fonctionnement du texte (style, chronologie, techniques narratives et perspective, et la fonction de ces éléments.) | | Peut comprendre dans le détail une gamme étendue de textes que l'on peut rencontrer dans la vie sociale, professionnelle ou universitaire et identifier des points de détail fins, y compris les attitudes, que les opinions soient exposées ou implicites | |
| B2 | Possède un éventail suffisant de moyens linguistiques pour être capable de faire une description claire, d'exprimer des points de vue sur la plupart des sujets généraux sans devoir chercher ses mots de façon trop évidente et en utilisant quelques formes de phrases complexes. | Fait preuve d'une maîtrise grammaticale relativement élevée. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus et peut corriger la plupart de ses erreurs. | Peut commencer une conversation, prendre la parole au bon moment et terminer la conversation quand il/elle le souhaite bien que parfois sans élégance. Peut soutenir la conversation sur un terrain connu en confirmant qu'il/elle comprend et en invitant les autres à participer etc. | Montre de connaître non seulement le contenu du texte, mais aussi le fonctionnement du texte (style, chronologie, techniques narratives et perspective) | Sait lire couramment un texte selon les règles de la prononciation ; hésitations possibles pour des expressions peu courantes ou noms propres. | B2.2 : Peut parcourir rapidement un texte long et complexe et en relever les points pertinents. B2.1 : Peut comprendre des articles et des rapports sur des problèmes contemporains et dans lesquels les auteurs adoptent une position ou un point de vue particuliers. | B2+ : 7p B2: 6p |
| B1 | Possède assez de moyens linguistiques pour s'en sortir grâce à un vocabulaire suffisant pour s'exprimer, néanmoins avec quelque hésitation et des périphrases sur des sujets tels que la famille, les loisirs et centres d'intérêts, le travail, les voyages et les événements courants. | Se sert avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et d'expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles. | Peut commencer, soutenir et terminer une conversation simple en tête-à-tête sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel. Peut répéter en partie ce que l'interlocuteur a dit pour confirmer une compréhension mutuelle, | Montre de bien connaître le contenu du texte, avec les personnages, les relations entre les personnages et a une idée à propos du message du texte. | Sait lire un texte selon les règles de la prononciation ; en faisant peu de fautes (moins de 3%) dans un texte sans expressions inhabituelles.. | Comme A2, en plus, reconnaissance de moyens stylistiques simples, et d'informations subordonnées comme causes ou conséquences. Peut reconnaître les points significatifs d'un article de journal direct et non complexe sur un sujet familial. | B1+: 5p B1: 4p |

PRATIQUE ACTUELLE

PO Allemand, canton de Vaud

Bewertungstabelle

| | | | | | |
|-----------------|------------|--------------------|-------------------|------------------------|----------------|
| sehr gut | gut | ausreichend | ungenügend | sehr ungenügend | schwach |
| 3 | 2.5 | 2 | 1.5 | 1 | 0.5 |

| | | | |
|---|--|-----|--|
| Inhalt Vorstellung des Studenten | | x 2 | |
| Aussprache + Qualität der Sprache | | | |
| Sprachfähigkeit, Interaktion Fragen beantworten | | | |
| Bonus (0.5 oder 1 Punkt) | | | |
| Gesamt (Max.: 13 Punkte) | | | |

| | |
|-----------------------|--|
| Mode de calcul | NOTE = Total déterminant de l'élève divisé par 2, arrondi au demi-point, respect. au point supérieur - 0.25=0.5 / 0.75= note supérieure |
|-----------------------|--|

QUESTION

Comment rendre l'instrument d'évaluation pragmatique et en lien avec les pratiques des enseignant-e-s sans révolutionner leurs pratiques ?

LITERATURVERZEICHNIS

Burwitz-Melzer, E. (2007). Ein Lesekompetenzmodell für den fremdsprachlichen Literaturunterricht. In L. Bredella & W. Hallet (Éd.), *Literaturunterricht, Kompetenzen und Bildung* (p. 127-158). Trier: WVT, Wiss. Verl. Trier.

Conseil de l'Europe (Éd.). (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier / Division des politiques linguistiques.

Conseil de l'Europe. (2018). CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER. VOLUME COMPLÉMENTAIRE AVEC DE NOUVEAUX DESCRIPTEURS. Consulté le 28 août 2019, à l'adresse <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

Diehr, B., & Surkamp, C. (2015). Die Entwicklung literaturbezogener Kompetenzen in der Sekundarstufe I: Modellierung, Abschlussprofil und Evaluation. In W. Hallet, C. Surkamp, & U. Krämer (Éd.), *Literaturkompetenzen Englisch : Modellierung, Curriculum, Unterrichtsbeispiele* (1. Aufl, p. 21-40). Seelze: Klett/Kallmeyer.

Froidevaux, G. (2012a). Dimensionen und Modelle literarischer Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht. *Babylonia*, (2), 25-30.

Hafner, H. (2004). Zur Standarddebatte : Literaturinterpretation als Können. *Gymnasium Helveticum*, (5), 41-45.

Hodel, H.-P. & al. (2017). *Complément PEL III pour l'enseignement de la littérature au gymnase. Guide pour les enseignants*. Consulté le à l'adresse https://www.portfoliolangues.ch/platform/content/element/25264/Doc1_GuideEns_F.pdf

Puren, C. (2006e). Explication de textes et perspective actionnelle : La littérature entre le dire scolaire et le faire social. Consulté le 4 juin 2019, à l'adresse <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2006e/>

Puren, C. (2012d). Perspectives actionnelles sur la littérature dans l'enseignement scolaire et universitaire des langues-cultures : Des tâches scolaires sur les textes aux actions sociales par les textes [Informations et formation en didactique des langues-cultures]. Consulté 24 novembre 2016, à l'adresse <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2012d/>

Spinner, K. H. (2006). Literarisches Lernen. *Praxis Deutsch*, (200), 6-16.

Trim, J. L. M., Quetz, J., Schieß, R., Schneider, G., Goethe-Institut Inter Nationes, Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, & Österreich (Éd.). (2009). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen : Lernen, lehren, beurteilen ; [Niveau A1, A2, B1, B2, C1, C2]* (Nachdr.). Berlin: Langenscheidt.